

# comites

## per tutti

N. 2 - Settembre 2009

## Tante marce in più Due nuovi contributi del Comites per la comunità italiana

A partire dal mese di Ottobre saranno disponibili due significativi contributi del Comites di Colonia destinati agli italiani che vivono in questa Circonscrizione Consolare. Il primo è un calendario per l'anno 2010, che attraverso immagini e brevi profili, racconta la storia dell'emigrazione italiana in Germania al femminile. Le donne, infatti, seguirono per la maggior parte i loro genitori o mariti verso il nord, solo alcune emigrarono di propria iniziativa, ma tutte si trovarono a confronto con una realtà completamente nuova, estranea e a volte ostile. Ognuna di loro dovette imparare a far fronte, con tutte le risorse che spesso solo le donne hanno, alla nuova situazione. Il calendario racconta e testimonia ogni mese una di queste piccole storie italo-tedesche. Ogni storia è personale ed individuale come la donna che la racconta. I ritratti fotografici sono stati realizzati da **Ciro Pascale**.

Il secondo contributo è sottoforma di DVD, il cui titolo è "Una lingua in più. Crescere in Germania con l'italiano". I bambini italiani che crescono in Germania hanno infatti la grande opportunità di imparare fin dall'inizio due lingue europee. Questo DVD vuole mostrare attraverso esperienze dirette e consigli come sia possibile, senza particolari difficoltà, educare i propri figli crescendoli tra due lingue e due culture. Inoltre nel DVD vengono spiegati alcuni aspetti importanti del sistema scolastico del Nordreno - Vestfalia.

Il Comites di Colonia ha realizzato questo contributo video in modo particolare per sensibilizzare genitori e moltiplicatori su uno dei temi più importanti che ci riguardano da vicino.

Rosella Benati - Presidente Comites

## Salute in Germania. Due guide in italiano

Si intitola "la salute di genitori e figli in Nordreno-Vestfalia - Mantenersi in salute grazie a diagnosi precoce, promozione e prevenzione", la guida da poco disponibile sia sul web sia in forma cartacea, destinata in modo particolare alle famiglie in immigrazione che vivono nel Land. Il manuale contiene importanti informazioni sulle possibilità che offre il sistema sanitario tedesco, sulle visite di diagnosi precoce e sulle prestazioni preventive a disposizione, e su quello che i cittadini stessi possono fare per la loro salute e per quella dei loro figli. La guida è scaricabile dal sito:

[http://www.mags.nrw.de/08\\_PDF/002/Leitfaden\\_NRW\\_Italienisch.pdf](http://www.mags.nrw.de/08_PDF/002/Leitfaden_NRW_Italienisch.pdf)



Si chiama invece "Salute mano nella mano", il manuale destinato in modo particolare agli immigrati che vivono in Germania. In 52 pagine, questi i capitoli affrontati: 1) L'assicurazione sanitaria 2) Dal medico 3) In farmacia 4) Dal dentista 5) In ospedale 6) L'Ufficio di igiene pubblica 7) Che cosa fare in caso di emergenza?

Ogni sezione della guida affronta e spiega in maniera chiara quali sono i passi da compiere e a chi rivolgersi, una volta trasferita la residenza in Germania. Le pagine del manuale possono essere utili anche per chi vive in Germania da diversi anni.

La guida, pubblicata in 14 lingue, è scaricabile dal sito:

<http://www.bkk-bv-gesundheit.de/bkk-promig/44.0.html>

## 1989-2009 Vent'anni dalla caduta del Muro di Berlino

La caduta del Muro di Berlino ha rappresentato un momento importante nella storia tedesca, aprendo la strada alla riunificazione delle due Germanie. Il Muro di Berlino fu eretto dal regime comunista della Germania Est per non permettere ai cittadini della Repubblica democratica tedesca di fuggire nella vicina Repubblica federale tedesca. Ha diviso Berlino ovest da Berlino est per 28 anni e durante il periodo della sua esistenza vi furono circa 5000 tentativi di fuga conclusisi con successo. Nello stesso periodo varie fonti indicano in un numero compreso tra 192 e 239 i cittadini della Germania Est uccisi dalle guardie mentre tentavano di raggiungere l'ovest. Il 9 novembre 1989, dopo diverse settimane di disordini pubblici, il Governo della Germania Est annunciò che le visite in Germania e Berlino Ovest sarebbero state permesse. Dopo questa notizia moltissimi cittadini

dell'Est si arrampicarono sul muro e lo superarono. La riunificazione tedesca si concluse il 3 ottobre 1990. Oggi nella Bernauer Strasse a Berlin-Mitte esiste un Centro di documentazione sul Muro di Berlino, con una mostra permanente, una torre con vista sugli impianti di confine originali e un archivio digitale con documenti originali dell'epoca. L'ingresso al Centro è gratuito.

### Michele Valensise: nuovo ambasciatore a Berlino

Dallo scorso mese di luglio siede a Berlino il nuovo Ambasciatore d'Italia. Si chiama Michele Valensise, è originario della Calabria, ha cinquantasette anni, una laurea in giurisprudenza e ha intrapreso la carriera diplomatica nel 1975. A lui "Comites per tutti noi" augura buon lavoro e una buona permanenza in Germania.

## Scuola elementare nel NRW. Nuove iscrizioni

Se vostro figlio compie i sei anni entro il 31 agosto del 2010, per legge dovrà iniziare la scuola nell'anno scolastico 2010/2011. Se siete regolarmente registrati nel vostro comune di residenza, dovrete aver già ricevuto le carte necessarie per l'iscrizione alla scuola elementare. Fate attenzione ai moduli che avete ricevuto: accanto alla lista di tutte

le scuole elementari della vostra città, sono indicate anche, scuola per scuola, le date in cui si effettuano le iscrizioni. Non dimenticate che vi dovete recare di persona, insieme a vostro figlio, alla scuola scelta per consegnare il modulo.



## Alcuni cambiamenti dal primo settembre

### Testamento biologico

Entra in vigore il testamento biologico. A chiunque viene riconosciuto il diritto di decidere in anticipo, nel caso in cui ci si dovesse ammalare gravemente e non si è più in grado di esprimere la propria volontà, se e come continuare le cure mediche. Il testamento biologico è vincolante per i medici e può essere revocato in qualsiasi momento, nel caso in cui si cambiasse idea.

### Divieto di usare le lampade abbronzanti ai minori

La pelle delle persone più giovani è più sensibile ai raggi solari, per questo motivo a partire da settembre è entrata in vigore una nuova legge che vieta ai minori di 18 anni di usare le lampade so-

lari. Secondo gli esperti infatti i casi di tumore alla pelle sono aumentati proprio a causa delle esposizioni troppo prolungate ai raggi ultra violetti.

### Dati personali

I dati personali possono ora essere venduti a terzi solo con l'autorizzazione dei diretti interessati. La legge a riguardo ha ricevuto diverse critiche, perché consente ad alcuni operatori pubblicitari di continuare a vendere gran parte dei dati personali di cui sono in possesso. Un'ultima novità riguarda le automobili: per chi monta filtri sulle auto diesel nel periodo compreso tra il primo agosto e il 31 dicembre 2009 è previsto un risarcimento pari a 330 euro.

### PENSIONI TEDESCHE

## Tasse sulla pensione

Dal 2005 la somma tassabile sulle pensioni in Germania è aumentata. Come per tutti i cittadini per l'anno 2008 un'entrata annuale fino a 7.664 euro (per chi è solo) e fino a 15.328 (per chi è sposato), non viene tassata. Oltre questa soglia, ai pensionati viene tassata circa la metà delle loro entrate. Per pensionati con lo status di "Beamte" vengono applicate altre regole.

Gli uffici delle imposte stanno facendo dei controlli, per vedere quali pensionati non hanno ancora presentato la denuncia dei redditi. Da ottobre di quest'anno infatti gli uffici addetti al pagamento delle pensioni hanno l'obbligo di dichiarare alla "ZfA" (Zentrale Zulagenstelle für Altersvermögen) l'entità delle pensioni pagate. La "ZfA" provvederà poi ad avvertire gli uffici delle imposte (Finanzämter). Se doveste ricevere una lettera dal vostro Ufficio delle imposte, potete chiedere aiuto al vostro Patronato di fiducia. Vi aiuteranno a compilare il modulo per la denuncia dei redditi. Va comunque ricordato che vige l'obbligo di fare la denuncia dei redditi per chi supera le sopraccitate somme.

### PENSIONI ITALIANE

## Non ignorate le lettere che l'Inps invia.

Dovete assolutamente comunicare loro il vostro reddito. Chi non reagisce all'invito, rischia infatti di vedersi ridurre drasticamente la pensione. Alcuni pensionati che non avevano dichiarato il loro reddito per gli anni 2002, 2004, 2005, 2006, 2007 e 2008 hanno già ricevuto dall'Inps delle lettere di indebito! Attenzione quindi!

Anche in questo caso potete chiedere aiuto al vostro Patronato.

## Corsi di lingua materna. Imparare l'italiano a scuola

Il Land del Nordreno-Vestfalia offre gratuitamente ai bambini di origine straniera la possibilità di frequentare i corsi di madrelingua a partire dalla prima elementare. È il cosiddetto "Muttersprachlicher Unterricht" che ora si chiama "Herkunftssprachlicher Unterricht". Fino ad un massimo di 5 ore alla settimana i bambini, sotto la guida di insegnanti italiani qualificati, imparano a leggere e a scrivere in italiano. I corsi sono spesso il pomeriggio, al di fuori del normale orario scolastico. Per informazioni e iscrizioni vi dovete rivolgere alla direzione della scuola dove sono iscritti i vostri figli, oppure all'Ufficio Scolastico (Schulamt) della vostra città. La valutazione e il voto dati dalla maestra italiana vengono trascritti sulla pagella.

## Risparmiare energia. Dal Caritas consigli per spendere meno

Il Caritas NRW ha attivato, in alcune città del Land, un servizio particolare destinato a far risparmiare energia e soldi alle famiglie. Percettori di ALG II, "Grundsicherung" e "Wohngeld" possono rivolgersi agli uffici "Caritas" per ottenere una consulenza gratuita. Esperti vengono direttamente a casa e, dopo avere fatto una verifica delle apparecchiature elettriche e dell'impianto, vi indicano quali sono le possibili soluzioni per utilizzare meno energia. In molti casi si arriva a risparmiare fino a 100 Euro all'anno. I centri Caritas che attualmente offrono questo servizio sono: Düsseldorf, Bergisch Gladbach, Mettmann, Neuss e Soest. Per ulteriori informazioni rivolgersi al "Caritasverband" della propria città.

## Dal Consolato

Anche quest'anno, nei mesi di novembre e dicembre pp.vv., il Consolato Generale d'Italia a Colonia organizza in alcune città della circoscrizione consolare un ciclo di incontri informativi con le famiglie italiane sull'importanza del successo a scuola dei propri figli al fine di una loro piena integrazione nella società tedesca.

Per maggiori informazioni sui luoghi e sulle date degli incontri consultate il nostro sito internet:

[www.conscolonia.esteri.it](http://www.conscolonia.esteri.it)

Dal 1 settembre 2009, l'Ufficio scuola del Consolato Generale di Colonia è diretto dal nuovo Dirigente scolastico, dott. Alfredo Lapini. Contatti: [scuola.colonia@esteri.it](mailto:scuola.colonia@esteri.it)

# Concorso a premi per la IX Settimana della lingua italiana nel mondo

Le parole italiane che sono entrate a far parte del vocabolario di molte lingue nel mondo sono tantissime. Risolvendo questo cruciverba ne scoprirete molte.

Una volta risolto completamente il cruciverba, potete partecipare al concorso a premi indetto dal Comites, in collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura di Colonia. Inviare per posta, per fax o per

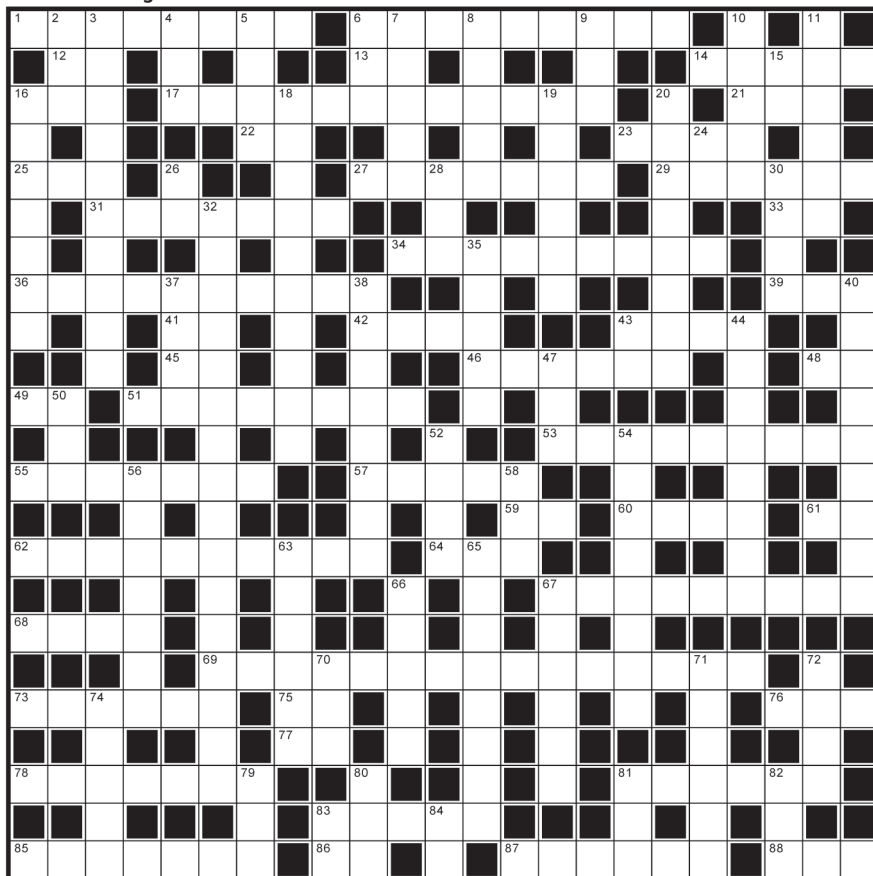
e-mail la pagina con il cruciverba risolto con indicato il vostro nome, indirizzo e numero di telefono. In premio ci sono libri di letteratura italiana, abbinati a DVD di film italiani. L'assegnazione del premio

avviene per sorteggio e prevede tre vincitori. La pagina con il cruciverba risolto deve arrivare alla sede del Comites entro il 31 ottobre 2009.

L'indirizzo a cui mandarla è :  
**Com.It Es. Colonia**  
**Bayenstr. 13 - 50768 Köln**  
 Fax: **0221. 932 03 82**  
 e-mail: **info@comitescolonia.de**

Nome: \_\_\_\_\_  
 Cognome: \_\_\_\_\_  
 Indirizzo \_\_\_\_\_  
 Numero di telefono \_\_\_\_\_

Cristina Di Giorgio



## ORIZZONTALI

1. Spesso è vietato
6. Vento mediterraneo da nord-ovest
12. Andata e ritorno
13. Le prime di ventuno
14. Il nome della Maraini
16. ... et simpliciter
17. Metodo di scultura a intaglio
21. Il nome della Massari
22. Intercity
23. Ci si va quando si va nel pallone
25. Pronome femminile
27. Traccia, esempio
29. Lega rame-stagno
31. C'è quella d'onore
33. Vocali in rissa
34. Tipo di decorazione pittorica parietale
36. Vento del Mediterraneo proveniente da nord
39. Organismo Geneticamente Modificato
41. Treviso
42. Aiuta i naviganti
43. Invenzione di Alessandro Volta

45. Siede sul trono
46. Lo può essere un monte
48. Dentro
49. Si ripetono in coppia
51. L'idealismo lo contrappone al senso
53. Ci sta preoccupando quella H1N1
55. La "Regina Isabella" aveva 44 cannoni
57. Può essere anche musicale
59. Roma
60. È l'edizione della Settimana della Lingua
61. Si dà agli amici
62. Galilei ne mostrò la prima applicazione
64. Brevi messaggi al telefono (sigla)
67. Specialità atletica a squadre
68. Parte anteriore di un'imbarcazione
69. Artista e scienziato del Rinascimento
73. Possono essere naturali, relativi o civici
75. Infuso
76. Piccole imperfezioni
77. Il famoso Trovajoli (iniziali)
78. Chi viaggia la usa
81. Si applica alla ceramica
83. Natante

85. Contorno, sagoma
86. Indica passato
87. Pittura, dipinto
88. C'è quello di pronto soccorso

## VERTICALI

2. Ha sede a Viale Mazzini a Roma
3. Elemento architettonico orizzontale
4. Sta per sommozzatore
5. Ne soffre la Violetta di Verdi
6. C'è anche quello morto
7. Non fa il monaco
8. Quello italiano è spesso copiato
9. Serve con il filo
10. C'è quello in lungo
11. Il tema della Settimana della Lingua 2008
15. Caserta
16. In Italia ora sono volontari
18. Serve a misurare la profondità dell'acqua
19. Elemento architettonico a spirale
20. Vento mediterraneo da sud-ovest
24. Legge Regionale
26. Pisa
28. In mezzo ai codardi
30. Lo fa la rondine
32. Orafo, scultore e scrittore del '500 (nome e cognome)
35. Nella stratosfera ci protegge dal sole
37. Contenitore di pelle per liquidi
38. Lo è il giudizio Universale nella Cappella Sistina
40. Immagine realizzata per decorare manoscritti
43. Polizia Stradale
44. Vi si immagazzinano le armi
47. Noi tranne me
50. „E ... si muove!“, disse Galilei
52. Se è calmo è un romanzo di Veronesi
54. Immaginazione
56. Vento mediterraneo da nord-est
58. Arte in latino
63. Può essere automatico
65. Ceramica di terracotta smaltata
66. Educazione, gentilezza
67. Gutenberg ne rivoluzionò la tecnica nel 1440
70. Rete a Londra
71. Misura la purezza dell'oro
72. Precede uno
74. Tanto
79. Senza esca non serve
80. Trasmette documenti
81. Meridione
82. Albero a legno duro
83. In Internet indica il Belgio
84. Sigla della Fedelissima



## Gli italiani eletti nel Nordreno-Vestfalia

Il 30 agosto scorso nel Nordreno-Vestfalia abbiamo votato per le elezioni comunali. Diversi italiani si sono candidati e tra loro alcuni sono stati eletti. Ve li presentiamo.

Giuseppe Saitta è stato eletto nel consiglio comunale di **Düsseldorf** nella circoscrizione Heerdt/Oberkassel Süd-West per la CDU.

Saitta è nato nel 1960 a Partinico in Sicilia, ad otto anni si è trasferito in Germania, dove ha frequentato la Hauptschule e poi ha fatto una formazione professionale come commerciante. Saitta è commerciante e gastronomo nella città di Düsseldorf. Come consigliere comunale intende migliorare la qualità della vita nella sua circoscrizione Heerdt/Oberkassel Süd-West a Düsseldorf.

Per chi volesse contattarlo il suo indirizzo email è:

info@giuseppe-saitta.de

Nel consiglio comunale di **Remscheid** è stato riconfermato Luigi Costanzo della SPD. Costanzo ha 63 anni ed è originario di Carfizzi in Calabria. Dal 1963 vive in Germania e ha lavorato a lungo per la ditta Diehl di Remscheid.

È membro del sindacato IG Metall e oggi è pensionato. Dal 1999 fa parte del consiglio comunale di Remscheid ed è anche presidente del Comitato cittadino degli stranieri (Migrationsausschuss).

Se volete contattarlo il suo numero di telefono è: 02191-51408.

A **Solingen** per la terza volta è stato riconfermato come membro del Consiglio comunale, Salvatore Tranchina della SPD. Originario di Partinico in Sicilia, Tranchina vive dal 1968 in Germania. Ha lavorato per una ditta di Solingen che produce componenti auto ed è stato fino a gennaio presidente del consiglio di fabbrica. Fa parte del sindacato "IG Metall", come anche del "Zuwanderer- und Integrationsrat" (ZuWI) di Solingen. Nel Consiglio comunale della sua città si occupa in particolare del potenziamento delle attività sportive, dello smaltimento dei rifiuti e di finanza.

Se volete contattare Salvatore Tranchina il suo numero di telefono è 0212-77963. La sua e-mail invece: salvatore@tranchina.info

## IX Settimana della lingua italiana nel mondo Sei giorni di iniziative dal 20 al 25 ottobre

Nata da un'iniziativa dell'Accademia della Crusca e della Direzione Generale per la Promozione e Cooperazione Culturale del Ministero degli Affari Esteri, la Settimana della lingua italiana nel mondo è un appuntamento che coinvolge tutta la rete estera del Ministero: attivi promotori degli eventi della Settimana della Lingua sono infatti gli Istituti di Cultura, nonché le Rappresentanze diplomatico-consolari, le cattedre di italianistica presso le Università straniere, oltre ai Comitati della Società Dante Alighieri e le Associazioni di italiani. Finalità generale dell'iniziativa è promuovere all'estero la conoscenza e l'interesse per la lingua italiana, veicolo privilegiato e mezzo più immediato per la trasmissione della cultura del Paese: attraverso la nostra lingua infatti viene veicolata la nostra cultura, cresce l'interesse per l'Italia e le sue forme culturali ed espressive, e quindi si contribuisce alla costruzio-

ne di un'immagine positiva del nostro Paese.

La "Settimana" del 2009 avrà luogo dal 20 al 25 ottobre e avrà come titolo "L'Italiano tra arte, scienza e tecnologia", tema significativo nell'anno dell'astronomia celebrato nel nome di Galileo Galilei: l'Italia è terra di letterati e artisti, ma anche uno dei Paesi in cui i rapporti tra il campo artistico e quello scientifico sono fortemente intrecciati. Non sono pochi i grandi artisti che sono stati anche ideatori di macchine e gli scienziati e tecnici che sono stati anche eminenti scrittori e talora poeti e musicisti: da Brunelleschi ad Alberti a Leonardo, da Galileo a Redi a Magalotti, da Stoppani a Gadda a Primo Levi.

**Il programma completo della Settimana della lingua italiana nel mondo è in internet:  
[www.iiccolonia.esteri.it](http://www.iiccolonia.esteri.it)**

## Corso di Diritto Italiano Novità alla Università Humboldt di Berlino

L'Università Humboldt di Berlino offre, come integrazione al corso di laurea in legge, un corso di diritto italiano in lingua Italiana (Fremdsprachliches Rechtsstudium – FRS).

Il percorso è strutturato su due livelli, corso di base e corso avanzato, della durata di 2 semestri ciascuno. Entrambi i corsi termineranno con un esame e il rilascio di un certificato, che costituirà una qualifica extra oltre la laurea e quindi molto utile ai fini curriculari.

Il corso è destinato primariamente a studenti, dottorandi e collaboratori delle Facoltà di Giurisprudenza della "Humboldt Universität zu Berlin", della "Freie Universität Berlin" (FU) e della "Universität Potsdam" nonché ai professionisti e a chiunque dimostri di avere un particolare interesse alla frequenza del corso.

## Un anno all'estero. Borse di studio per ragazzi in emigrazione

La "Robert Bosch Stiftung" mette a disposizione, anche quest'anno, borse di studio per frequentare un anno scolastico all'estero, destinate a ragazze e ragazzi di origine straniera. L'età per poter far richiesta della sovvenzione è compresa tra i 15 e i 18 anni. Termine ultimo per la richiesta è il 15 ottobre.

Il sito della fondazione da dove potete scaricare il bando è: [www.afs.de/stipendien](http://www.afs.de/stipendien)

### impresum

#### Redazione:

Luciana Mella, Angela Sinesi e il gruppo redazionale del Com.It.Es. Colonia

#### Responsabili:

Rosella Benati, Claudia Biguzzi-Gladbach, Gino Pacifico, Giuseppe Sortino

#### Progetto grafico:

Giorgio Visintainer - [www.visigio.de](http://www.visigio.de) - [info@visigio.de](mailto:info@visigio.de)

#### Stampa:

Schnelldruck A&A - Sülzburgstr. 108 - 50937 Köln

#### V.i.S.d.P.:

Rosella Benati - Com.It.Es. Colonia

Bayenstr.13 - 50768 Köln

Tel.: 0221 - 9 32 03 80

Fax.: 0221 - 9 32 03 82

e-mail: [info@comitescolonia.de](mailto:info@comitescolonia.de)

© PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA